

Это должен знать каждый иностранный обучающийся ГУУ: Tout étudiant étranger de l'Université d'État de gestion doit savoir ceci :



<https://cn.guu.ru/>

- после прибытия в ГУУ иностранный обучающийся, проживающий в общежитии, обязан встать на миграционный учет для оформления регистрации: при пересечении границы РФ – в течение 2-х дней, после прибытия из другого российского города – на следующий день после прибытия
Après son arrivée à l'Université d'État de gestion, un étudiant étranger habitant dans le dortoir est tenu de s'enregistrer auprès du service des migrations pour l'enregistrement : après avoir traversé la frontière de la Fédération de Russie – dans les 2 jours, après son arrivée d'une autre ville russe – le lendemain de l'arrivée
- иностранный гражданин, проживающий не в общежитии ГУУ, а в ином жилом помещении, обязан предоставить в паспортно-визовый отдел ГУУ копию уведомления о постановке на миграционный учёт (регистрацию), оформленного собственником жилого помещения
Un citoyen étranger qui vit dans un local résidentiel autre que le dortoir de l'Université d'État de gestion est tenu de présenter au service des passeports et des visas de l'UdEG une copie de la notification d'enregistrement de la migration (enregistrement) délivrée par le propriétaire du lieu d'habitation.
- при проживании в отеле необходимо взять на ресепшен регистрацию и предоставить её в паспортно-визовый отдел ГУУ на следующий день после прибытия в ГУУ
Lors de votre séjour à l'hôtel, il est nécessaire de prendre l'enregistrement à la réception et de le présenter au service des passeports et des visas de l'Université d'État de gestion le lendemain de l'arrivée à l'Université d'État de gestion
- в течение 90 календарных дней после въезда в РФ иностранный обучающийся должен пройти процедуру обязательной государственной дактилоскопической регистрации, за исключением граждан Белоруссии и иностранных граждан, оформивших ВНЖ, РВП, РВПО
Dans les 90 jours du calendrier suivant votre entrée en Fédération de Russie, l'étudiant étranger doit se soumettre à la procédure d'enregistrement obligatoire des empreintes digitales de l'État, à l'exception des citoyens de la Biélorussie, et les citoyens étrangers qui ont obtenu le Carte de séjour, Permis de séjour temporaire, Permis de séjour temporaire à des fins d'études
- каждый год все иностранные граждане обязаны оформлять полис добровольного медицинского страхования, справку 086/у, медицинские справки для подтверждения обязательной государственной дактилоскопической регистрации, а также обновлять дактилоскопическую карту (зеленую карту)
Chaque année, tous les citoyens étrangers sont tenus de souscrire à une police d'assurance maladie, faire un certificat 086/у, des certificats médicaux pour confirmer l'enregistrement obligatoire des empreintes digitales de l'État, ainsi que le renouvellement de la carte d'empreintes digitales (carte verte)
- для заселения в общежитие необходимо подать заявление о заселении и произвести оплату за проживание за один год
Pour vous loger à l'auberge, vous devez soumettre une demande d'hébergement et payer le logement pour un an
- за нарушения правил проживания в общежитии к обучающимся могут быть применены меры дисциплинарного воздействия: а) замечание; б) выговор; в) отчисление из ГУУ с расторжением договора заселения
En cas de violation des règles de résidence dans le dortoir, des mesures disciplinaires peuvent être appliquées aux étudiants : a) Réprimande ; b) Blâmer ; c) L'expulsion de l'Université d'État de gestion avec résiliation du contrat de logement
- в случае многократного нарушения правил проживания (получения замечания или выговора более двух раз) проживающий лишается места в общежитии без права дальнейшего проживания в нём. При этом регистрация иностранного обучающегося по месту проживания в общежитии аннулируется в течение 3-х дней, и ему необходимо встать на миграционный учет (регистрацию) по месту своего нового места проживания в течение 3-х календарных дней. За нарушение правил пребывания иностранных граждан в Российской Федерации в соответствии с Кодексом об административных правонарушениях могут быть применены следующие санкции: к иностранному обучающемуся – штраф в размере от 5000 до 7000 рублей с административным выдворением за пределы Российской Федерации или без такого

En cas de violation répétée des règles de résidence (recevoir une réprimande ou un blâme plus de deux fois), le résident est privé de place dans le dortoir sans le droit d'y vivre davantage. Dans le même temps, l'enregistrement de l'étudiant étranger au lieu de résidence dans le dortoir est annulé dans les 3 jours, et il doit s'enregistrer auprès du service des migrations (enregistrement) sur sa nouvelle résidence dans les 3 jours suivants. Conformément au Code des infractions administratives, les sanctions suivantes peuvent être appliquées en cas de violation des règles de séjour aux citoyens étrangers en Fédération de Russie : aux étudiants étrangers une amende de 5 000 à 7 000 roubles avec ou sans expulsion administrative de la Fédération de Russie

• иностранный обучающийся в ГУУ обязан сообщить и поддерживать в актуальном состоянии свои контактные данные (номер мобильного телефона и электронную почту) в случае изменения: слушатели подготовительного факультета должны направить письмо в Управление международного сотрудничества, yv_kulakova@guu.ru; студенты бакалавриата и магистратуры – в Электронный Деканат через личный кабинет, аспиранты – в отдел аспирантуры, am_filatova@guu.ru. В письме обязательно указать свою ФИО на русском языке, как указано в пропуске ГУУ, в противном случае письма не будут рассматриваться

Un étudiant étranger à l'Université d'État de gestion est tenu de fournir et de tenir à jour ses coordonnées (numéro de téléphone portable et e-mail) en cas de changement : les étudiants de l'année préparatoire doivent envoyer un mail au Bureau de la coopération internationale, yv_kulakova@guu.ru ; Les étudiants de licence et de master – en ligne dans l'onglet décanat électronique via leur compte personnel, les doctorants – au département des études de troisième cycle, am_filatova@guu.ru. Dans le mail, assurez-vous d'indiquer votre nom complet en russe, comme indiqué sur la carte d'accès de l'Université d'État de gestion, sinon le contenu du mail ne sera pas pris en compte



Ver. 3.24-3 FR
французский / french

В Государственном университете управления

ЗАПРЕЩЕНО:

À l'Université d'État de gestion, il est interdit :



<https://cn.guu.ru/>



• пропускать занятия без уважительной причины
De sécher les cours sans raison valable



• употреблять и проносить на территорию вуза алкогольные напитки
consommer et apporter des boissons alcoolisées sur le campus



• находиться в состоянии алкогольного, наркотического или токсического
пьянения
être dans un état alcoolique, sous l'influence de la drogue ou substances toxiques



• курить (табачные изделия, электронные сигареты, кальян, вейп)
Fumer (produits du tabac, cigarettes électroniques, narguilé, vape)



• принимать наркотические, психотропные или токсические вещества
Prendre des substances stupéfiantes, psychotropes ou toxiques



• нарушать правила проживания в общежитии (в том числе нарушать режим
тишины в период с 23:00 до 07:00, оставлять посторонних лиц в комнате в
период с 22:00 до 09:00)

Enfreindre les règles de vie dans le dortoir (y compris enfreindre le régime de
silence dans la période de 23h00 à 07h00, laisser les visiteurs dans la chambre de
22h00 à 09h00)



• передавать пропуск третьим лицам
Donner sa catted'accès à des tiers